Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przygotowali też (posiłek) dla siebie i dla kapłanów. Kapłani bowiem, synowie Aarona, składali ofiary całopalne oraz tłuszcz aż do nocy, dlatego Lewici przygotowali (posiłek) dla siebie i dla kapłanów, synów Aarona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Lewici przygotowali posiłek dla siebie i dla kapłanów. Kapłani bowiem, synowie Aarona, składali ofiary całopalne oraz tłuszcz do późnego wieczora, dlatego Lewici przygotowali posiłek zarówno dla siebie, jak i dla kapłanów, synów Aarona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem też przygotowali *posiłek* dla siebie i kapłanów. Kapłani bowiem, synowie Aarona, byli *zajęci* składaniem całopaleń i tłuszczu aż do nocy. Lewici więc przygotowali *posiłek* dla siebie i dla kapłanów, synów Aarona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem też nagotowali sobie i kapłanom. Bo kapłani, synowie Aaronowi, około całopalenia i tłustości zabawieni byli aż do nocy; przetoż Lewitowie gotowali sobie i kapłanom, synom Aaronowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sobie i kapłanom potym gotowali: bo kapłani około ofiar całopalonych i około tłustości byli zabawieni aż do nocy, przetoż Lewitowie sobie i kapłanom, synom Aaronowym, na ostatku gotowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu przygotowali posiłek sobie i kapłanom, kapłani bowiem, jako synowie Aarona, byli zajęci składaniem całopaleń i tłuszczu aż do nocy. Dlatego to lewici przygotowali posiłek sobie i kapłanom, synom Aarona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem przygotowali posiłek także dla siebie i dla kapłanów - gdyż kapłani jako potomkowie Aarona byli zajęci składaniem ofiar całopalnych oraz tłuszczów aż do samej nocy - toteż Lewici przygotowali posiłek dla siebie i dla kapłanów, potomków Aarona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przygotowali dla siebie i dla kapłanów, ponieważ kapłani, potomkowie Aarona, składali całopalenia i tłuszcze aż do nocy, dlatego lewici przygotowywali dla siebie i dla kapłanów, potomków Aarona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przygotowali posiłek także dla siebie i dla kapłanów. Kapłani bowiem jako potomkowie Aarona aż do nocy byli zajęci składaniem ofiar całopalnych i ofiar z tłuszczu. Dlatego właśnie lewici przygotowali posiłek dla siebie oraz dla kapłanów, potomków Aarona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie przygotowali [Paschę] dla siebie i kapłanów; kapłani bowiem, synowie Aarona, byli zajęci składaniem całopaleń i tłuszczu aż do nocy. Dlatego też lewici przygotowali [Paschę] dla siebie i dla kapłanów, synów Aarona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після того приготовили собі і священикам, бо священики (займалися) приношенням цілопалень і жиру аж до ночі, і Левіти приготовили собі і своїм братам синам Аарона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem nagotowali sobie i kapłanom. Bowiem kapłani, potomkowie Ahrona, składali całopalenia i łoje aż do nocy; dlatego Lewici gotowali sobie i kapłanom, potomkom Ahrona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem przygotowali dla siebie i dla kapłanów, ponieważ kapłani, synowie Aarona, do samej nocy byli zajęci składaniem ofiar całopalnych oraz tłustych części, Lewici zaś przygotowywali dla siebie i dla kapłanów, synów Aarona. |